



Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua bangla nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna

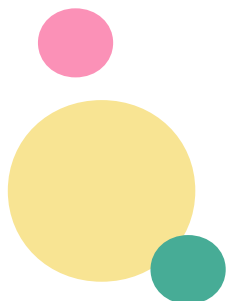


Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco
UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
www.comune.bologna.it/cdlei

Indice

Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 4
Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua bangla.....	p. 6
Lettera di benvenuto.....	p. 7
Festa con genitori e bambini.....	p. 8
Riunione con i genitori.....	p. 9
Richiesta di colloquio.....	p. 10
Orari di entrata e di uscita.....	p. 11
Uscita dei bambini.....	p. 12
Chiusura natalizia del servizio.....	p. 13
Chiusura pasquale del servizio.....	p. 14
Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 15
Chiusura per sciopero.....	p. 16
Chiusura del servizio.....	p. 17
Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 18
Richiesta abiti per cambio.....	p. 19

>> Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPEN Group, AIPI e CIDAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).



Schede



>> Schede per la comunicazione
per la famiglia di lingua bangla



>> LETTERA DI BENVENUTO

শুভেচ্ছা চিঠি

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:.....

Quartiere / স্থান :.....

Cari genitori di,

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

Buon inizio a tutti,

Il gruppo educativo

প্রিয় বাবা-মা

আমরা অনেক আনন্দিত যে আপনাদের এবং শিশুদের সাথে একত্রিত হতে পেরে ,ধীরে ধীরে আমরা আরো ভালো ভাবে পরিচিত হবো এবং শিশুদের ভবিষ্যতের উন্নতির জন্য যথাসাধ্য চেষ্টা করবো।

যেকোনো দরকারে প্রয়োজনীয় তথ্য পেতে আমাদের সাথে ব্যক্তিগত ভাবে যোগাযোগ করতে পারেন।

সবার শুরুর শুভ কামনায় ,

শিক্ষা সমিতি



» FESTA CON GENITORI E BAMBINI

অভিভাবক সন্তানদের সাথে স্কুলের উৎসব উদযাপন

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:.....

Quartiere / স্থান :.....

Il giorno dalle orealle ore..... a scuola ci sarà una festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare.

Vi aspettiamo!

তারিখ ঘন্টা থেকে ... স্কুলে শিশুদের এবং পিতামাতার

সাথে একটি অনুস্থান উৎসাপন করা হবে যেখানে আপনি অংশগ্রহণের জন্য আমন্ত্রিত

হয়েছেন ।

আমরা আপনার উপস্থিতি কামনা করছি!



» RIUNIONE CON I GENITORI

অভিভাবক মিটিং

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Il giorno alle ore si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante.

তারিখ সময়..... সকল অভিভাবকের সাথে একটি সমাবেশ
এর আয়োজন করা হয়েছে ,এতে আপনার উপস্থিতি কামনা করা হচ্ছে।



» RICHIESTA DI COLLOQUIO

অভিভাবকদের সাক্ষাৎকারের অনুরোধ

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:.....

Quartiere / স্থান :.....

Cari genitori,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno alle
ore..... tra

educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di

La vostra partecipazione è molto importante.

Grazie.

সন্মানিত অভিভাবকদের অবগতির জন্য জানানো যাচ্ছে যে,

আমরা আপনাকে একটি সাক্ষাৎকারে আমন্ত্রণ জানাচ্ছি,

তারিখসময় শিক্ষক /শিক্ষিকা এবং

পিতামাতার মধ্যে কথা বলার জন্য

আপনার অংশগ্রহণ খুব গুরুত্বপূর্ণ।

ধন্যবাদ।



»» ORARI DI ENTRATA E DI USCITA

স্কুলে প্রবেশ এবং প্রস্থান এর সময়

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Cari genitori,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto dalle ore alle ore

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è dalle ore alle
ore

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

Vi chiediamo la vostra collaborazione.

Grazie.

প্রিয় অভিভাবক

আমরা আপনাকে মনে করিয়ে দিচ্ছি যে বিদ্যালয়ে প্রবেশ এর সময় থেকে.....
ঘন্টা পর্যন্ত নির্ধারিত হয়

আপনার সন্তানকে থেকেসময় এর মধ্যে ফেরত নিতে আসতে পারবেন।
এই সময়গুলো যথাযথ সম্মানজনক ভাবে পালন করা অনেক দরকারি।

আমরা আপনার সহযোগিতা কামনা করছি।

ধন্যবাদ।



» USCITA DEI BAMBINI

শিশুর শিক্ষা শফর

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:.....

Quartiere / স্থান :.....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno porteremo i bambini a:

- Teatro
- Museo
- biblioteca/ludoteca
- Parco
- laboratori

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore..... e di venire a prenderlo entro le ore.....

Grazie per la collaborazione!

সম্মানিত অভিভাবক

আমরা আপনার অবগতির জন্য ানাচ্ছি যে এই দিন আমরা শিশুদের বাহিরে নিয়ে যাবো ,যেমন:

- থিয়েটার
- যাদুঘর
- লাইব্রেরি/খেলনা গ্রন্থাগার
- পার্ক
- ল্যাবরেটর

শিশুরা প্রতিষ্ঠানের কর্মচারীদের সাথে একসাথে এগুলুতে যাবে । আমরা আপনাকে অনুরোধ করছি আপনার সন্তানকে .নির্ধারিতসময় এর মধ্যে প্রবেশ এবং ...নির্ধারিতসময় এর মধ্যে প্রস্থান / ফিরিয়ে আনার জন্যে আপনার সহযোগিতার জন্যে অনেক ধন্যবাদ



»» CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO

স্কুল বড়দিনের ছুটির বন্ধ

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno al giorno
..... per le vacanze natalizie.

Ci rivediamo il giorno

Buone vacanze!

আমরা সম্মানিত অভিভাবকদের অবগতির জন্য জানিয়ে দিচ্ছি যে, আগামী তারিখ
থেকে তারিখ পর্যন্ত বড়দিনের ছুটির জন্য স্কুল বন্ধ থাকিবে, আবার দেখা
হবে ,তারিখ

শুভ ছুটির দিন!



» CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO

স্কুলে ইস্টার / পাস্কাপর্বের বন্ধ

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali

dal giorno al giorno

Ci rivediamo il giorno

Buone vacanze!

প্রিয় পিতামাতা ,আমরা আপনাদের জানাচ্ছি যে স্কুল ইস্টার এর জন্য বন্ধ

থাকবে ,তারিখথেকে

আবার দেখা হবে

শুভ ছুটির দিন!



»» CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE

শিক্ষক সমাবেশ এর বন্ধের ঘোষণা

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:.....

Quartiere / স্থান :.....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno la scuola chiuderà alle ore per assemblea sindacale delle insegnanti.

I bambini possono essere ritirati dalle ore alle ore.....

Grazie.

সম্মানিত অভিভাবকদের অবগতির জন্য

আমরা আপনাকে জানাচ্ছি যে শিক্ষক সম্মিলিত সমাবেশের জন্যে স্কুল বন্ধ

থাকবে। তারিখ সময়

আপনি আপনার সন্তানকে ফেরত নিতে পারবেন ,সময় থেকে

আপনাকে ধন্যবাদ।



» CHIUSURA PER SCIOPERO

ধর্মঘট/ স্ট্রাইক এর জন্য বন্ধ

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:.....

Quartiere / স্থান :.....

Il giorno la scuola resterà chiusa per tutto il giorno causa sciopero del personale.

Grazie.

তারিখ স্কুলে ধর্মঘটের কারণে সারা দিন স্কুল বন্ধ থাকবে ।

আপনাকে ধন্যবাদ।



»» CHIUSURA DEL SERVIZIO

স্কুল বন্ধ থাকিবে

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni

Ci rivediamo il

আমরা আপনাদেরকে জানাচ্ছি যে, স্কুল বন্ধ থাকবে ,তারিখ

আবার দেখা হবে

তারিখ



»» AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE PASTO

থাবার বিতরণে অনুপস্থিতির নোটিশ

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Si informano i genitori che il giorno non verrà distribuito il
pasto a causa di uno sciopero del personale collaboratore.

সম্মানিত অভিভাবকদের অবগতির জল্য জানাচ্ছি যে কর্মচারীদের ব্যক্তিগত ধর্মঘটের
কারণে স্কুলে খাবার বিতরণ করা বন্ধ থাকবে ,তারিখ



» RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO

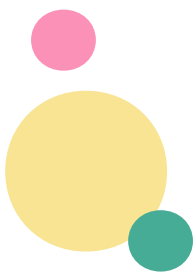
শিশুর কাপড় পরিবর্তন করার জন্য অনুরোধ

Nome del Servizio / সেবা প্রতিষ্ঠানের নাম:

Quartiere / স্থান :

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

পিতামাতাদের অনুরোধ জানানো হচ্ছে যে স্কুল এ শিশুর কাপড় পরিবর্তন করার জন্য একটি কাপড়ের ব্যাগ এ কিছু কাপড় স্কুল এ দেয়ার জন্য ,যেমন:(২ টা জাইঙ্গা ,১ জোড়া মুজা ,২ টা প্যান্ট ,১ টা ভিতরে পড়ার গেঞ্জি ,১ টা গেঞ্জি ,১ টা ছুয়েটার)



**Schede per la comunicazione
alle famiglie di lingua bangla
nei nidi e nelle scuole d'Infanzia
del Comune di Bologna**
